

『2011년 제13호 두바이토후국 내 경제활동이행 규정법』

[법률 제13호, 2011.8.24.공포]

원문	번역문
<p>المادة 1 يُسمى هذا القانون "قانون تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية في إمارة دبي رقم (13) لسنة 2011".</p>	<p>제1조 이 법은 “2011년 제13호 두바이토후국 내 경제활동이행규정법”이라 한다.</p>
<p>المادة 2 يكون للكلمات والعبارات التالية، حيثما وردت في هذا القانون المعاني المبينة قرین كل منها، ما لم يدل سياق النص على خلاف ذلك:</p> <p>الدولة دولة الإمارات العربية المتحدة. الإمارة إمارة دبي. المجلس التنفيذي المجلس التنفيذي للإمارة.</p> <p>الدائرة دائرة التنمية الاقتصادية. المدير العام مدير عام الدائرة.</p>	<p>제2조 각 용어와 표현은 이 법에 다르게 명시한 경우를 제외하고 그 의미는 다음과 같다.</p> <p>국가 아랍에미리트연합국 토후국 두바이토후국 집행위원회 두바이집행위원회(Dubai Executive Council) 부 경제개발부 부장 경제개발부 부장</p>

<p>النشاط الاقتصادي</p> <p>أي نشاط تجاري أو صناعي أو حرفي أو مهني أو زراعي أو خدمي، أو أي نشاط آخر يهدف إلى تحقيق الربح، يجوز مزاولته في الإماراة، وفقاً للتشريعات السارية.</p> <p>الجهة المختصة</p> <p>أية جهة محلية أو اتحادية يقع ضمن اختصاصها بموجب التشريعات السارية تنظيم نشاط اقتصادي أو أكثر.</p> <p>المنشأة</p> <p>أية شركة أو مؤسسة فردية مرخص لها بمزاولة النشاط الاقتصادي في الإماراة، ويستثنى من ذلك المنشآت المرخصة داخل المناطق الحرة.</p> <p>المؤسسة</p> <p>المنشأة التي يمتلكها شخص طبيعي لمزاولة النشاط الاقتصادي في الإماراة، والتي لا تفصل شخصيتها عن شخص مالكها الذي ترتبط ذمتها المالية به، باعتباره المسؤول عن كافة الالتزامات المالية المترتبة عليها تجاه الغير.</p> <p>الترخيص</p> <p>المستند الذي يمكّن المنشأة من مزاولة النشاط الاقتصادي.</p> <p>التصريح التجاري</p> <p>المستند الذي يتضمن الموافقة الممنوحة من الدائرة إلى المنشأة لمزاولة النشاط التسويقي.</p>	<p>경제활동</p> <p>현행법에 따라 두바이에서 수행할 수 있는 일체의 상업, 공업, 수공업, 기술, 농업 또는 서비스업 활동이나 영리를 목적으로 하는 기타 활동</p> <p>관할기관</p> <p>현행법에 따라 1개 또는 수개의 경제활동규정을 관할하는 모든 토후국 또는 연방기관</p> <p>사업장</p> <p>두바이에서 경제활동이 행해가 를 받은 모든 회사나 기업으로, 다만 자유구역 내에서 허가 받은 사업장은 제외한다.</p> <p>기업</p> <p>두바이 내 경제활동수행을 목적으로 자연인이 소유한 사업장으로, 기업의 소유자는 제3자에 대하여 기업으로 발생한 일체의 재정상의 책임을 지는 것으로 보아 기업의 법인격은 재정상의 책임에 관련하여 소유자의 법인격과 별도로 보지 아니한다.</p> <p>허가증</p> <p>사업장이 경제활동을 이행할 수 있도록 허용하는 문서</p> <p>영업허가증</p> <p>시장활동이 행을 위하여 경제개발부가 사업장에 발급하는 문서</p>
--	--

النشاط التسويقي

النشاط الذي تقوم به المنشأة، لتسويق منتجاتها، وخدماتها عن طريق الإعلانات التجارية واللوحات الإعلانية أو عروض التصفيية أو التزييلات أو الحملات الترويجية أو المعارض والمؤتمرات، أو غيرها من الأنشطة التسويقية الأخرى.

النشاط المهني أو الحرفى

النشاط الذي يزاوله شخص طبيعي أو أكثر، والذي يعتمد فيه على جهده البدني أو الذهني أو الاستعانة ببعض الأدوات والمعدات وبرأس مال محدود.

حاضنات الأعمال

مجموعة من الخدمات والتسهيلات، وآليات المساعدة في المجالات الفنية والإدارية والاستشارية، تقدمها جهة مختصة لفترة زمنية محددة بهدف تشجيع إقامة وتطوير المشاريع الصغيرة والمتوسطة.

المادة 3

يهدف هذا القانون إلى تحقيق ما يلي :

1- تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة، وخلق بيئة محفزة على الاستثمار في المجالات الاقتصادية المختلفة فيها.

2- إيجاد نافذة واحدة يتم من خلالها التنسيق بين الجهات المختصة، لاستيفاء متطلبات ترخيص مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة.

시장활동

사업장이 물품과 용역의 판매를 위하여 상업광고, 전광판, 점포정리판매, 할인, 광고캠페인 또는 박람회 및 회의를 통하여 이행하는 활동이나 기타 시장활동

전문적 또는 기술적 활동

1인 또는 수인이 그의 신체적, 이론적 노무를 기반으로 행하거나 일부 특정한 도구, 장비 및 자본을 활용하여 수행하는 활동

창업보육

기술, 행정, 자문부문에서 도움이 되고, 중소사업 설립 및 개발 장려를 목적으로 관할기관을 통하여 일정기간 동안 제공되는 일체의 서비스, 편의 및 시스템

제3조

이 법은 다음 각 호의 실현을 목적으로 한다.

1- 여러 경제부문에서 두바이 내 경제활동수행에 대한 규정 및 투자를 장려하는 환경 조성

2- 두바이 내 경제활동이 행정기구에 필요한 사항을 수행하기 위하여 관련기관과의 협의를 통한 통합창구 마련

<p>3- إيجاد البيئة المثالية لمزاولة الأعمال في الإمارة، ورفع معدلات النمو الاقتصادي فيها.</p> <p>4- العمل على تنمية البيئة الاقتصادية في الإمارة، وذلك من خلال الاعتماد على دقة المعلومات وشفافيتها وتوفيرها بواسطة أحدث التقنيات الحديثة، بما يمكن المنشآت المختلفة من الاستفادة منها.</p> <p>5- المساهمة في الخطط التسويقية والترويجية ونشر الوعي الاقتصادي والاستثماري، والوقوف على فرص الاستثمار المتوفرة في الإمارة.</p>	<p>3- 두바이 내 최적의 사업환경 마련 및 경제성장 증대</p> <p>4- 최신 선진기술을 통한 정확하고 투명한 정보를 토대로 제공하여 여러 사업장이 해당 정보를 활용하도록 함으로써 두바이의 경제환경개발을 위한 노력</p> <p>5- 마케팅·홍보계획 지원, 경제 및 투자인식 제고, 두바이에 갖추어진 투자기회 파악</p>
<p>المادة 4</p> <p>لغيات تحقيق أهداف هذا القانون، تتولى الدائرة تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة، ويكون لها في سبيل ذلك:</p>	<p>제4조</p> <p>경제개발부는 이 법의 목적을 실현하기 위하여, 두바이 내 경제활동수행규정을 관할하고 이는 특히 다음 각 호와 같다.</p> <p>1- 관련기관과 협의하여 현행법의 범위 내에서 허가발급, 허가에 기재하는 항목 및 기간, 해당항목의 개정방법 지정에 필요한 규정 및 규칙 마련</p> <p>2- 사업장의 등기 규정</p> <p>3- 사업장의 상호 등기 및 유지</p> <p>4- 현행법에 따라 관할기관과의 협의를 통한 할부판매 등 두바이 내 경제활동 규정 및 허가</p> <p>5- 현행 국제규정에 따라 두바이에서 이행할 수 있는 경</p>

<p>المادة 5</p> <p>يتم منح تراخيص مزاولة الأنشطة الاقتصادية في المجالات المتعلقة بالتجارة والصناعة والزراعة والثروة السمكية والتعدين والخدمات، وغيرها من</p>	<p>제활동 지정 및 분류와 두바이 내 경제활동의 필요성과 경제개발수요에 따라 해당활동의 개발 및 선진화</p> <p>6- 관련 현행 조건과 규칙에 따라 두바이 내 시장활동을 위한 영업허가발급</p> <p>7- 관련 현행규칙에 따라 두바이 내 사업장 영업기간 규정 및 지정</p> <p>8- 두바이 내 현행법에 따라 관할기관과 협의하여 회사정관 및 개정안 공증</p> <p>9- 판매규모측정을 위한 전자시스템 구축 및 가동, 시스템적용 감독</p> <p>10- 관련 현행조건 및 규칙에따라 별도의 기록부를 작성하고, 기록부에는 사업장에 근로하는 내국인에 대하여 기재</p> <p>11- 지식재산권 관리 및 감독, 상업상의 사기 근절, 상표관련업무 및 무역보호업무 관리, 두바이 내 소비자 보호</p> <p>12- 발급한 허가요건 이행여부확인을 위한 할부판매 등 사업장에 대한 관리 및 감독</p>
	<h3>제5조</h3> <p>경제개발부에 공포한 두바이to후국 내 경제활동분류지침에 따라 상업, 공업, 농업, 해양자원,</p>

الأنشطة الأخرى، وفقاً لدليل تصنيف الأنشطة الاقتصادية في إمارة دبي، الذي يصدر عن الدائرة في هذا الشأن.

المادة 6

أ- لا يجوز لأي شخص طبيعي أو اعتباري مزاولة النشاط الاقتصادي في الإمارة إلا من خلال منشأة يتم ترخيصها من قبل الدائرة، وتحدد الدائرة شروط ومتطلبات منح هذا الترخيص والمستندات والوثائق والموافقات الواجب تقديمها لإصداره.

ب- يجوز للدائرة إصدار ترخيص خاص لمنشأة ترغب بمزاولة نشاطها خارج الدولة، أو لمزاولة غرض خاص، شريطة ما يلي:

1- أن يكون نشاط المنشأة أو غرضها الخاص ضمن الأنشطة أو الأغراض التي تحدها الدائرة لإصدار مثل هذا النوع من الترخيص.

2- الالتزام بالضوابط والإجراءات التي تحدها الدائرة، وتقديم المستندات التي تطلبها لإصدار مثل هذا النوع من الترخيص.

3- الالتزام طوال فترة الترخيص بأحكام هذا القانون والقرارات الصادرة بموجبه، وذلك بالقدر الذي تحده الدائرة.

4- الالتزام بالترخيص الصادر لها، وعدم مزاولة نشاطها داخل الدولة، أو بخلاف الغرض الذي رخصت لأجله.

광물 및 서비스 분야의 경제활동이 행과 기타 활동이 행허가를 발급한다.

제6조

가- 모든 자연인 또는 법인은 경제개발부의 허가를 받은 사업장을 통하여서만 두바이에서 경제활동을 이행할 수 있으며, 경제개발부는 허가발급요건과 이에 필요한 사항 및 문서, 증명서 및 합의를 정한다.

나- 경제개발부는 국내에서 활동이행을 원하는 사업장을 위하여 또는 특정목적을 위하여 별도의 허가를 발급할 수 있으며, 이 경우 다음의 조건을 충족하여야 한다.

1- 사업장의 활동이나 목적 이 경제개발부가 종류별 허가 발급을 위하여 정한 활동이나 목적범위에 포함되어야 한다.

2- 경제개발부에서 정한 규칙 및 절차이행 및 종류별 허가발급에 필요한 서류제출

3- 허가기간 중 이 법과 이 법에 따라 공포한 결정의 규정 준수

4- 발급한 허가를 이행하고 허가에 명시한 활동 외 다른 활동이나 목적을 국내에서 수행하지 아니함

ج- يجوز للدائرة بناءً على طلب أية منشأة مرخصة خارج الدولة نقل قيود تأسيسها إلى سجلات الدائرة وترخيصها واصدار شهادة استمرارية لها، شريطة ما يلي:

- 1- تزويد الدائرة بشهادة صادرة عن السلطة المختصة التي قامت بترخيصها خارج الدولة، تتضمن موافقة تلك السلطة على نقل قيود تأسيسها إلى الإمارة.
- 2- تزويد الدائرة بوضعها المالي، والجدوى الاقتصادية من نقل قيود تأسيسها إلى الإمارة، والجدول الزمني لنقل مكان تأسيسها ومزاولة نشاطها في الإمارة، وأية بيانات أو معلومات أخرى تطلبها الدائرة.
- 3- أن توفر فيها كافة الضوابط والمعايير التي تحددها الدائرة.
- 4- أن يكون نظامها الأساسي متفقاً مع أحكام هذا القانون والقرارات الصادرة بموجبه، والتشريعات السارية في الإمارة.
- 5- أن تبقى متمتعة بكافة حقوقها وملتزمة بكافة الأعباء المترتبة عليها للغير.
- د- لا تتحمل الدائرة أية مسؤولية تجاه الغير عن

다- 경제개발부는 국외에 허가 받은 모든 사업장의 요청에 따라 해당사업장의 설립제한을 경제개발부 등록, 허가 또는 영업지속을 위한 증명서 발급으로 전환할 수 있으며 이 경우 다음의 조건을 충족하여야 한다.

- 1- 국외에서 허가를 담당한 기관에서 발급한 증명서를 경제개발부에 제출, 이 경우 해당기관이 사업장설립제한의 전환에 동의한 사실을 기재한다.
- 2- 경제개발부에 사업장의 재정상태, 두바이로 설립규제 전환 후 경제계획, 두바이 내 설립장소이전 및 활동이행에 대한 일정 및 기타 경제개발부가 요청한 자료나 정보 제공
- 3- 경제개발부가 정한 일체의 규칙과 기준을 충족하여야 한다.
- 4- 사업장의 정관이 이 법과 이 법에 따라 공포한 결정 및 두바이 내 현행법률에 부합하여야 한다.
- 5- 사업장의 일체의 권리와 제3자에 대하여 발생하는 모든 의무를 계속하여 이행하여야 한다.

다- 경제개발부는 이 조의 규

أية التزامات أو آثار قانونية قد تترتب على المنشأة التي يتم ترخيصها وفقاً لأحكام هذه المادة.

정에 따라 허가받은 사업장으로 인하여 발생한 모든 채무나 법적 효력에 관하여 제3자에 대한 책임을 부담하지 아니한다.

المادة 7

أ- يتم ترخيص المنشآت في الإمارة وفقاً للإجراءات التالية:

1- يقدم طلب الترخيص إلى الدائرة على النموذج المعد لديها في هذا الشأن.

2- تتولى الدائرة دراسة هذا الطلب للتأكد من استيفائه جميع الأحكام والشروط التي تنظم نوع النشاط الاقتصادي المطلوب مزاولته، والشكل القانوني للمنشأة المراد ترخيصها، وذلك بالتنسيق مع الجهات المختصة.

3- يتم البت في طلب الترخيص، من قبل الدائرة وفق الضوابط والشروط المعتمدة في هذا الشأن والتشريعات السارية في الإمارة ومتضيقات المصلحة العامة.

ب- تضع الدائرة اللوائح اللازمة لتنظيم إجراءات تقديم طلبات الترخيص والبت فيها، بما في ذلك الوثائق والمستندات الواجب إبرازها، والموافقات الواجب الحصول عليها من الجهات المختصة، والمدد الالزمة للبت في تلك الطلبات.

제7조

가- 두바이 내 사업장에 대한 허가는 다음의 절차에 따른다.

1- 지정양식에 따라 허가신청서를 작성하여 경제개발부에 제출한다.

2- 경제개발부는 관할기관과 협의하여 신청서가 허가를 취득하고자 하는 종류의 경제활동에 대하여 정한 모든 규정과 조건을 충족하는 지의 여부와 허가취득을 원하는 사업장의 법적 형태 등 신청서 검토를 관할한다.

3- 두바이 내 승인된 규칙 및 요건과 현행법 및 국익이 필요로 하는 바에 따라 경제개발부를 통하여 허가신청에 대하여 결정한다.

나- 경제개발부는 제시하여야 하는 서류 및 문서와 관할기관으로부터 취득하여야 하는 승인과 신청서에 대한 결정까지 소요되는 기간 등 허가절차규정 및 허가신청서 제출과 이에 대한 결정에 필요한 규정을 마련한다.

المادة 8

- أ- تكون مدة ترخيص المنشأة سنة واحدة قابلة للتجديد لمدد مماثلة، ويجوز بناء على طلب المنشأة موافقة الدائرة وبالتنسيق مع الجهة المختصة أن تكون مدة الترخيص أكثر من سنة وبما لا يزيد على أربع سنوات.
- ب- يجب على المنشأة تجديد ترخيصها خلال الشهر الأخير من انتهائه.

المادة 9

يتم قيد الشركة في السجل التجاري المعد لدى الدائرة لهذه الغاية وفقاً للاشتراطات و المتطلبات المعتمدة في هذا الشأن.

المادة 10

- أ- لا يجوز لمالك المنشأة إجراء أي تعديل أو تغيير على الشكل القانوني للمنشأة أو إجراء أي تعديل على بيانات الرخصة أو التصرف فيها بأي نوع من أنواع التصرفات القانونية إلا بعد الحصول على موافقة الدائرة والجهات المختصة المسبيقة على ذلك.

ب- تتولى الدائرة وعلى نفقة مالك المنشأة، نشر التعديلات التي تتعلق بالرخصة في صحيفة يومية واحدة على الأقل تصدر بالإمارة في الحالات التالية:

1- تغيير الشكل القانوني للشركة.

제8조

- 가- 사업장 허가기간은 1년이며 동기간 갱신이 가능하고, 사업장의 요청에 따라 경제개발부의 승인을 얻고 관할기관과 협의한 후 허가기간을 4년 이내의 범위에서 상향조정할 수 있다.
- 나- 사업장은 허가기간만료일부터 1개월 전에 허가를 갱신하여야 한다.

제9조

회사의 등기는 관련 조건 및 필요사항에 따라 경제개발부를 통하여 이행한다.

제10조

- 가- 사업장의 소유자는 경제개발부와 관할기관의 사전 동의를 얻지 아니하고 사업장의 법적 형태를 변경하거나 허가증의 항목을 수정하거나 모든 조율의 허가증을 법적으로 처분하지 못한다.

나- 경제개발부는 다음의 각 호의 경우 사업자의 소유자의 비용으로 허가증에 관련하여 변경한 내용을 아랍에미리트연합국에서 발간한 일간신문에 1회에 걸쳐 게재한다.

1- 회사의 법적 형태 변경

- 2- انسحاب أحد الشركاء المتضامنين في شركة التضامن وشركة التوصية البسيطة وشركة الأعمال.
- 3- تعديل الاسم التجاري للمنشأة.
- 4- إلغاء ترخيص المنشأة.
- 5- أية حالات أخرى تحددها الدائرة.

ج- في حال وجود أي اعتراض من قبل الغير على أي تعديل أو تغيير على المنشأة فعليه تقديم هذا الاعتراض إلى المحكمة المختصة.

المادة 11

مع عدم الإخلال بالشروط الخاصة بمزاولة بعض الأنشطة الاقتصادية، إذا آلت ملكية المنشأة بالميراث أو الوصية إلى عدة ورثة أو موصى لهم، وجب أن يختاروا من بينهم من يمثلهم في المنشأة، وفي حال عدم اتفاقهم على تسمية من يمثلهم وجب تعيينه بموجب حكم قضائي.

المادة 12

أ- يجوز للدائرة بقرار مسبب، وبناءً على ما تقتضيه المصلحة العامة وبالتنسيق مع الجهات المختصة، إيقاف ترخيص بعض الأنشطة التجارية أو الصناعية أو الزراعية أو الخدمية أو أية أنشطة أخرى لمدة معينة أو تعديل الشروط أو القيود المفروضة عليها.

- 2- 합명회사, 단순합자회사 및 기타 사업을 수행하는 회사의 유한책임사원의 탈퇴
- 3- 사업장 상호의 변경
- 4- 사업장 허가 취소
- 5- 경제개발부에서 정한 기타의 경우
- 다- 사업장의 변경에 대한 제3자의 이의가 있는 경우 제3자는 관할법원에 이의신청을 하여야 한다.

제11조

일부 경제활동 이행에 관한 조건에 반하지 아니하는 한도에서 사업장의 소유권이 상속 또는 증여로 인하여 일부 상속인이나 무한책임사원에게 귀속되는 경우 수인의 상속인이나 무한책임사원은 사업장의 대표를 선정하여야 하며 대표선정에 대한 합의에 이르지 아니한 경우 법정 판결에 따라 선정하여야 한다.

제12조

가- 경제개발부는 사유에 근거한 결정에 따라 국가의 이익에 필요한 바에 의거하여 관할기관과의 협의를 통하여 일부 상업, 공업, 농업 및 서비스 활동이나 기타 활동의 허가의 효력을 일정기간 동안 정지하거나 해당 활

بـ- يجوز للدائرة إيقاف أو تعديل شروط تراخيص الأنشطة المهنية والحرفية الصادرة عنها بموافقة أو طلب الجهة المختصة .

المادة 13

أـ- لمالك المنشأة أن يطلب من الدائرة وقف العمل بالرخصة الممنوحة للمنشأة لمدة معينة بسبب توقفها عن مزاولة نشاطها، ويتم البت في هذا الطلب وفقاً للقواعد والشروط المعمول بها لدى الدائرة في هذا الشأن.

بـ- لا تخضع المنشأة لرسوم التراخيص والغرامات المترتبة على عدم تجديده في حال انتهاء مدته وعدم مزاولة المنشأة لنشاطها أو في حال تقديمها بطلب التوقف عن مزاولة نشاطها وفقاً للفقرة (أ) من هذه المادة.

المادة 14

يجب مزاولة النشاط الاقتصادي في الإمارة من خلال منشأة تأخذ أحد الأشكال القانونية التالية:

- أـ- مؤسسة فردية.
- بـ- شركة أعمال مدنية.
- جـ- أحد أشكال الشركات التجارية.

동에 부과하는 조건이나 규제를 변경할 수 있다.

나ـ- 경제개발부는 관할기관의 승인 또는 요청에 따라 발급한 전문활동 및 기술활동의 허가 효력을 중지하거나 그 조건을 변경할 수 있다.

제13조

가ـ- 사업주는 활동정지를 이유로 경제개발부에 사업장에 발급한 허가효력의 정지를 요청할 수 있으며, 신청에 대하여는 경제개발부 내 현행 규정과 조건에 따라 결정한다.

나ـ- 사업장이 허가기간이 만료되고 활동을 이행하지 아니하는 경우 또는 제(가)항에 따라 활동정지로 인한 허가정지 신청을 한 경우에는 허가료 및 허가미 쟁신으로 인한 벌금의 적용을 받지 아니한다.

제14조

두바이 내 경제활동은 다음 각 호의 형태 중 어느 하나의 형태를 갖춘 사업장을 통하여 이행하여야 한다.

- 가ـ- 개인기업
- 나ـ- 민간사업을 수행하는 회사
- 다ـ- 상사회사형태 중 어느 하

د- فرع شركة وطنية أو أجنبية أو فرع شركة عاملة في المنطقة الحرة.

나

라- 국내회사 또는 외국회사의 지점이나 자유구역에서 영업하는 회사의 지점

المادة 15

أ- يجوز للأشخاص الطبيعيين من مواطني الدولة وغيرهم الاشتراك فيما بينهم لمزاولة الأعمال المهنية أو الحرافية في الإمارة بأنفسهم من خلال تأسيس "شركة أعمال" طبقاً لأحكام التشريعات واللوائح الصادرة عن الدائرة في هذا الشأن، ويجوز للشخص الاعتباري أن يكون شريكاً في "شركة الأعمال" شريطة أن تكون طبيعة نشاطه مماثلة للنشاط المراد مزاولته.

제15조

가- 아랍에미리트국민이거나 외국인인 자연인은 두바이 내 현행 법률 및 규칙에 따라 전문적 또는 기술적 사업활동에 회사설립을 통하여 직접 참여할 수 있으며, 법인은 회사에 사원으로 참여할 수 있고 이 경우 회사의 활동이 수행하고자 하는 활동과 유사하여야 한다.

나- 외국인은 전문적 또는 기술적 사업수행허가를 받을 수 있으며 이 경우 "내국인 대리인"을 두어야 하고, 대리인은 아랍에미리트국적의 자연인이거나 사원전원이 아랍에미리트국적인 법인이어야 한다.

المادة 16

يلتزم وكيل الخدمات المحلي تجاه المنشآة والغير ببذل العناية الالزمة لتمكينها من مزاولة الأعمال المهنية والحرافية في الإمارة، وذلك دون تحمل أية مسؤولية مدنية أو التزامات مالية تتعلق بأعمال أو نشاط المنشآة، على أن ينظم العلاقة بين الطرفين عقد وكالة مصدق لدى الكاتب العدل تضع الدائرة نموذجاً له.

제16조

사업장이나 제3자에 대한 내국인대리인은 사업장 또는 제3자가 두바이 내 전문 및 기술사업을 수행할 수 있도록 지원하여야 하며, 사업장의 활동에 관한 어떠한 민사상의 책임이나 의무를 부담하지 아니하고, 양측 간 관계는 경제개발부에서 정한 서

<p>المادة 17</p> <p>يجب على طالب التراخيص تحديد موقع في الإمارة لمزاولة نشاطه الاقتصادي فيه، ويشرط في هذا الموقع أن يتناسب مع النشاط المطلوب ترخيصه، وأن يتم استيفاء الإجراءات والمتطلبات المعتمدة من الدائرة والجهات المختصة في هذا الشأن. ولا يجوز استخدام هذا الموقع لأغراض أخرى غير الأغراض المحددة في الرخصة الصادرة عن الدائرة.</p>	<p>식에 따라 작성하여 공증을 받은 대리계약서를 통하여 규정한다.</p>
<p>المادة 18</p> <p>على الرغم مما ورد في المادة (17) من هذا القانون، يجوز للدائرة أن تصدر تراخيص لمزاولة بعض الأنشطة الاقتصادية – التي تحدد من قبلها- لمواطني الدولة في مجال إقامتهم أو من خلال حاضنات الأعمال، وفقاً للضوابط والشروط المعتمدة لديها في هذا الشأن.</p>	<p>제17조</p> <p>허가신청인은 두바이 내 경제활동수행거점을 정하여야 하며 이 거점은 허가를 취득하고자 하는 활동과 부합하여야 하고, 경제개발부와 관할기관에서 승인한 절차와 필요사항을 이행하여야 한다. 이 거점은 경제개발부에서 발급한 허가증에 명시한 목적 외 다른 목적으로 이용하여서는 아니 된다.</p>
<p>المادة 19</p> <p>يجب على المنشأة الالتزام بما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - التشريعات السارية في الإمارة، والتعليمات ولوائح والقرارات الصادرة عن الدائرة والجهات المختصة. 2 - شروط وضوابط مزاولة النشاط الاقتصادي 	<p>제18조</p> <p>제17조에 명시한 규정과 관계없이 경제개발부는 승인된 관련 규칙 및 조건에 따라 거주하는 내국인을 위하여 또는 창업보육을 통하여 -직접 지정한- 일부 경제활동을 수행할 수 있는 허가를 발급할 수 있다.</p> <p>제19조</p> <p>사업장은 다음 각 호를 준수하여야 한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- 두바이 내 현행법률과 경제개발부 및 관할기관에서 공포한 지침, 규정 및 결정 2- 허가 받은 경제활동이 행

<p>المرخصة به.</p> <p>3- إبلاغ الدائرة بأي تغيير أو تعديل يطرأ على أي من البيانات أو الوثائق التي منح الترخيص بناءً عليها، وذلك خلال عشرة أيام عمل من تاريخ حدوثه، على أن يكون هذا التغيير أو التعديل متفقاً مع أحكام التشريعات السارية في الدولة.</p> <p>4- استخدام الإسم التجاري الخاص بها والمحدد في الترخيص في جميع تعاملاتها مع الغير.</p> <p>5- تمكين موظفي الدائرة الم المصرح لهم من دخول المنشأة والاطلاع على البيانات والسجلات الخاصة بها واللزمة لقيامهم بواجباتهم.</p> <p>6- تزويد الدائرة بأية معلومات أو بيانات أو إحصائيات قد تطلبها.</p> <p>7- تحديد موطنها المختار، وتسجيله لدى الدائرة.</p> <p>8- إزالة الآثار المترتبة على ما ترتكبه من مخالفات، وذلك خلال المدة التي تحددها الدائرة، وبخلاف ذلك فإنه يكون للدائرة إزالة هذه الآثار على نفقة المنشأة المخالفة، بما في ذلك نفقات النقل والإتلاف والتخزين والاحتجاز، ويكون تقدير الدائرة لهذه النفقات نهائياً.</p>
<p>المادة 20</p> <p>تتولى الدائرة وبالتنسيق مع الجهات المختصة، إنشاء نافذة موحدة كمركز خدمات لترخيص المنشآت يتم من خلاله استقبال طلبات ترخيص</p>

조건 및 규칙

- 3- 두바이 내 현행법률규정에 따라 경제개발부에 허가발급의 근거인 자료 또는 증서의 변경 또는 수정 시 해당일부터 10영업일 이내에 신고
- 4- 제3자와의 모든 거래에 있어 허가 시 별도로 정한 상호의 사용
- 5- 허가를 발급한 경제개발부 직원이 업무수행을 위하여 사업장을 방문하여 사업장에 관한 자료 및 기록을 열람하도록 편의 제공
- 6- 경제개발부가 요청한 정보, 자료 또는 통계 제공
- 7- 경제개발부에 선정한 내국인 지정 및 등록
- 8- 경제개발부에서 정한 기간 이내에 사업장에서 발생한 위반행위 해결. 경제개발부는 운송, 파손, 보관 및 압류비용 등 위반행위를 저지른 사업장의 비용으로 해당행위를 해결 할 수 있으며, 해당비용의 액수를 최종적으로 결정할 수 있다.

제20조

경제개발부는 관할기관과 협의하여 사업장허가신청서 접수와 투자가 및 소상공인과의 거래를

المنشأة والتعامل مع المستثمرين وأصحاب المهن والحرف.

المادة 21
على الجهات المختصة تزويد الدائرة بالمتطلبات والاشتراطات الخاصة بمزاولة الأنشطة الاقتصادية التي تقع ضمن اختصاصها، وكذلك إخطارها بأي تعديل يتم على تلك المتطلبات والاشتراطات.

المادة 22
للدائرة وبناء على طلب سلطات المناطق الحرة، التصريح لها باستخدام البرامج والأنظمة الإلكترونية الخاصة بترخيص المنشآت، لتتولى تلك السلطات الاستعانة بها عند ترخيص المنشآت العاملة داخل تلك المناطق وفقاً للتشريعات والإجراءات السارية فيها.

المادة 23
أ- يجوز للدائرة وبالتنسيق مع سلطات المناطق الحرة، التصريح للمنشآت المرخصة داخل تلك المناطق الحرة بمزاولة أنشطتها في الإمارة، وفقاً للضوابط والشروط التي يضعها المجلس التنفيذي في هذا الشأن بناء على اقتراح الدائرة، شريطة التزام تلك المنشآت بالقوانين والتشريعات المعمول بها في الإمارة.

ب- يجوز للمنشآت المرخصة في المناطق الحرة فتح فروع لها داخل الإمارة وفقاً للإجراءات

지원하는 등 사업장허가를 위한 서비스센터와 같은 통합창구 신설을 관할한다.

제21조

관할기관은 경제개발부에 기관에서 관할하는 경제활동 이행에 관한 필요사항 및 요건과 이에 대한 변경사항을 통지하여야 한다.

제22조

경제개발부는 자유지대당국의 요청에 따라 당국이 현행법과 절차에 따라 자유지대 내에서 활동 중인 사업장에 대한 허가 시 사용할 수 있도록 사업장허가에 관한 전자프로그램 및 시스템사용을 허가할 수 있다.

제23조

가- 경제개발부는 집행위원회에서 경제개발부의 제안에 따라 정한 규칙 및 조건에 따라 자유지대당국과 협의하여 자유지대 내 사업장에 대한 두바이 내 사업활동수행허가를 발급할 수 있으며, 이 경우 해당사업장은 두바이 내 현행법을 준수하여야 한다.

나- 자유지대 내 허가를 취득한 사업장은 경제개발부의 현행

<p>المعمول بها لدى الدائرة في هذا الشأن.</p> <p>المادة 24 للدائرة تفويض أي من صلاحياتها المنصوص عليها في هذا القانون، في مجال ترخيص المنشآت، لأية جهة عامة أو خاصة، وذلك بهدف تبسيط وتسريع إجراءات الترخيص.</p> <p>المادة 25 لا يجوز للمنشأة القيام بأي نشاط تسويقي لمنتجاتها أو خدماتها ما لم تحصل على تصريح تجاري مسبق بذلك من الدائرة.</p> <p>المادة 26 أ- يتم منح تصريح تجاري لمزاولة الأنشطة التسويقية للمنشآت في الإمارة وفقاً للإجراءات التالية: 1- يقدم طلب التصريح التجاري على النموذج المعد لدى الدائرة لهذه الغاية. 2- تتولى الدائرة دراسة هذا الطلب للتأكد من استيفائه جميع الأحكام والشروط التي تنظم نوع النشاط التسويقي المطلوب مزاولته، وذلك بالتنسيق مع الجهات المختصة. 3- يتم البت في طلب التصريح التجاري من قبل الدائرة وفق الضوابط والشروط المعتمدة في هذا الشأن، والتشريعات السارية في الإمارة،</p>	<p>절차에 따라 두바이에 지점을 개설할 수 있다.</p> <p>제24조 경제개발부는 신속하고 간소한 허가절차를 목적으로 이 법에 명시한 사업장 허가부문의 권한 중 어느 하나를 공공기관 또는 민간기관에 위임할 수 있다.</p> <p>제25조 사업장은 경제개발부의 사전영업허가를 얻지 아니한 상태에서 상품 또는 용역의 마케팅활동을 하지 못한다.</p> <p>제26조 가- 두바이 내 사업장의 마케팅활동수행에 대한 영업허가는 다음의 절차에 따라 발급한다. 1- 경제개발부에서 정한 양식에 따라 영업허가신청서를 작성하여 제출한다. 2- 경제개발부는 신청서가 신청하고자 하는 마케팅활동의 종류에 따라 관할기관과 협의하여 정한 모든 규정과 조건에 일치하는 지의 여부를 확인한다. 3- 경제개발부는 두바이 내 현행규칙, 조건 및 법률과 국가의 이익에 필요한 바에 따</p>
---	--

ومقتضيات المصلحة العامة.

بـ- تكون مدة التصريح التجاري الممنوح للمنشأة لمزاولة النشاط التسويقي وفقاً للمدد المعتمدة لدى الدائرة في هذا الشأن.

جـ- تضع الدائرة اللوائح الالزامية لتنظيم إجراءات تقديم طلبات التصريح والبت فيها، بما في ذلك الوثائق والمستندات الواجب إبرازها، والموافقات الواجب الحصول عليها، والمدد الالزامية للبت في تلك الطلبات.

المادة 27

تكون لجميع المحررات والسجلات والمستندات الإلكترونية المستخرجة من خلال البرامج وأنظمة الإلكترونية التابعة للدائرة ذات الحجية المقررة للمحررات الرسمية ما لم يثبت عكسها.

المادة 28

تستوفي الدائرة نظير الشخص والتصاريح، وسائل الخدمات التي تقدمها بموجب هذا القانون والقرارات واللوائح الصادرة بموجبه رسوماً يتحدد مقدارها بقرار من رئيس المجلس التنفيذي.

المادة 29

أـ- مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون آخر، يعاقب كل من يخالف أحكام هذا القانون أو القرارات الصادرة بموجبه بغرامة مالية لا تقل عن (100) درهم ولا تزيد على

라 영업허가신청에 대하여 결정한다.

나- 사업장에 발급한 마케팅활동을 위한 영업허가기간은 두바이 내 승인된 기간에 따른다.

다- 경제개발부는 제시하여야 하는 증명서 및 서류와 취득하여야 하는 동의와 신청서에 대한 결정에 필요한 기간 등 허가신청서제출·결정 절차규정에 필요한 규정을 마련한다.

제27조

경제개발부 산하의 전자프로그램 및 시스템을 통하여 취득하는 모든 서류, 기록 및 문서는 다르게 증명된 경우를 제외하고 공문서와 같은 효력을 갖는다.

제28조

경제개발부는 허가발급 및 이 법과 시행결정 및 시행규칙에 따라 제공되는 일체의 서비스를 대가로 수수료를 부과하고, 그 액수는 집행위원장의 결정을 통하여 정한다.

제29조

가- 다른 법에 명시한 최고 벌칙에 반하지 아니하는 한도에서 이 법 또는 이 법에 따라 공포한 결정의 규정을 위반한 모든

. (100,000) مئة ألف درهم .

بـ. يحدد رئيس المجلس التنفيذي بقرار يصدر عنه الأفعال التي ترتكب بالمخالفة لأحكام هذا القانون والغرامة المقررة لكل منها.

المادة 30

أـ. بالإضافة إلى عقوبة الغرامة المنصوص عليها في المادة (29) من هذا القانون، يجوز للدائرة إغلاق المنشأة أو إلغاء ترخيصها في الحالات التالية:

1ـ. عدم تجديد الترخيص والتوقف عن مزاولة النشاط، وذلك بعد نشر إعلان في صحيفة يومية محلية واسعة الانتشار وعدم وجود اعتراض على هذا الإجراء خلال أسبوعين من تاريخ النشر.

2ـ. إذا خالفت المنشأة أحكام هذا القانون أو التشريعات النافذة في الدولة وكانت هذه المخالفة تستوجب الإغلاق أو الإلغاء، أو في حالة صدور الترخيص بناءً على معلومات ومستندات غير صحيحة.

بـ. لا يترتب على إلغاء الترخيص وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من هذه المادة المساس بالحقوق والالتزامات المترتبة على المنشأة أو صاحب الترخيص تجاه الغير.

المادة 31

أـ. يجوز للدائرة بناءً على طلب المنشأة المخالفة إجراء التسوية الودية معها، شريطة ما يلي:

자는 100디르함 이상 10만디르 함 이하의 벌금에 처한다.

나ـ. 집행위원장은 결정을 통하여 이 법의 규정에 대한 위반행위와 각 행위에 대한 벌금을 정한다.

제30조

가ـ. 제29조에 명시한 벌금형 외에도 경제개발부는 다음의 경우 사업장을 폐쇄하거나 사업장에 대한 허가를 취소할 수 있다.

1ـ. 국내 일간신문에 게재 후 2주일 이내에 이에 대한 이의 제기가 없는 상태에서 허가 미갱신 및 활동정지

2ـ. 사업장이 이 법 또는 국내 현행법 규정을 위반한 경우 사업장을 폐쇄하거나 허가를 철회하거나, 허위정보 및 문서에 따라 허가를 발급한 경우

나ـ. 제(가)항의 규정에 따른 허가의 취소는 사업장 또는 허가취득자의 제3자에 대한 권리 및 의무에는 영향을 미치지 아니한다.

제31조

가ـ. 경제개발부는 위반행위를 저지른 사업장의 요청에 따라

<p>1- تقديم طلب التسوية خلال ستة أشهر من تاريخ ارتكابها المخالفة.</p> <p>2- سداد ما لا يقل عن (50%) من الغرامة المفروضة عليها.</p> <p>3- ألا يكون قد سبق لها ارتكاب أية مخالفات مماثلة خلال السنة الأخيرة من ارتكاب المخالفة المطلوب إجراء التسوية الودية بشأنها.</p> <p>4- أية شروط أخرى تحددها الدائرة في هذا الشأن.</p> <p>ب- يجب على المنشأة المخالفة تنفيذ شروط التسوية الودية خلال المدة المحددة لها من الدائرة والا اعتبرت كأن لم تكن.</p>	<p>우호적인 조정절차를 취할 수 있으며 이 경우 다음의 각 호에 따른다.</p> <p>1- 위반행위를 저지른 날부터 6개월 이내에 조정신청서 제출</p> <p>2- 부과한 벌금액의 50% 이상이 금액 납부</p> <p>3- 우호적인 조정을 신청한 위반행위를 저지른 날부터 최근 1년 간 유사한 위반행위를 저지른 자이어서는 아니 된다.</p> <p>4- 경제개발국이 정한 기타 요건</p> <p>나- 위반행위를 저지른 사업장은 경제개발국이 정한 기간 이내에 우호적인 조정요건을 이행하여야 하며 그러하지 아니하는 때에는 조정은 무효로 본다.</p>
<p>المادة 32</p> <p>يكون لموظفي الدائرة الذين يصدر بتسبيهم قرار من المدير العام صفة مأمور الضبط القضائي في إثبات الأفعال التي تقع بالمخالفة لأحكام هذا القانون والقرارات الصادرة بموجبه، ويكون لهم في سبيل ذلك تحرير محاضر الضبط الازمة والاستعانة أثناء قيامهم بواجباتهم بالجهات الحكومية المعنية بما في ذلك أفراد الشرطة.</p>	<p>제32조</p> <p>경제개발부 부장이 결정을 통하여 지명한 경제개발국 직원은 이 법과 이 법에 따라 공포한 결정의 규정을 위반하여 발생한 행위에 대하여 사법조사권을 가지며, 사법조사업무를 수행하는 중에는 조서를 작성하고 경찰 병력 등 정부기관에 지원요청을 할 수 있다.</p>

يجوز لكل ذي مصلحة، التظلم خطياً للمدير العام من القرارات والإجراءات المتتخذة بحقه من الدائرة وذلك خلال (30) يوماً من تاريخ علمه بالقرار أو الإجراء.

모든 이해관계인은 경제개발부의 직권으로 채택한 결정 및 조치에 대한 이의신청을 해당결정 또는 조치를 통지 받은 날부터 30일 이내에 경제개발부 부장에게 제기할 수 있다.

المادة 34

يشكل بقرار من المدير العام لجنة تتولى النظر في التظلمات التي تقدم وفقاً لأحكام المادة (33) من هذا القانون، وعلى اللجنة البت في هذه التظلمات خلال مهلة لا تزيد على ثلثين يوماً من تاريخ إحالة التظلم إليها، ويعتبر قرارها الصادر في هذا الشأن نهائياً.

제34조

경제개발부 부장의 결정을 통하여 제33조 규정에 따라 제기한 이의신청 심사를 관할하는 위원회를 신설할 수 있으며, 위원회는 이의신청을 한 날부터 30일 이내에 이에 대하여 결정하여야 하고 이 결정은 최종결정으로 본다.

المادة 35

أ- يجب على المنشآت المرخصة قبل صدور هذا القانون توفيق أوضاعها طبقاً لأحكامه خلال مهلة لا تزيد على سنة من تاريخ العمل به، ويجوز للمدير العام تمديد هذه المهلة لمدة أخرى مماثلة.

제35조

가- 이 법의 공포 전 허가를 취득한 사업장은 이 법의 시행일부터 1년의 유예기간 이내에 이 법의 규정에 따라 사업장의 상황을 시정하여야 하고, 경제개발부 부장은 유예기간을 동기간 연장할 수 있다.

ب- تستثنى من أحكام هذا القانون المنشآت التي تم ترخيصها بناء على أوامر أو تعليمات من سمو الحكم، وتطبق بشأنها القواعد التي تضعها الدائرة في هذا الشأن.

나- 통치자의 명령 또는 지시에 따라 허가를 취득한 사업장에 대하여는 이 법의 규정을 적용하지 아니하고 경제개발부가 별도로 마련한 규정을 적용한다.



المادة 36
يلغى أي نص ورد في أي تشريع محلي آخر، إلى
المدى الذي يتعارض فيه مع أحكام هذا القانون.

المادة 37
ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، ويعمل به
من تاريخ نشره.

제36조

이 법의 규정에 반하는 사항을
규정한 다른 국내법의 규정은
폐지한다.

제37조

이 법은 관보에 게재하고, 게재
한 날부터 시행한다.